

of different examples of social bilingualism in diachronic and synchronic aspects in the European countries, starting from Spain and Portugal and finishing with Republic of Moldova. The research shows that the use of minority languages in bilinguals' speech is not equal to the use of official languages: the first tend to be less prestigious and less valuable, although there are some examples of the minority language seeing itself more important than the majority language in some fields (for example, Catalan in Spain). The State language policy affects profoundly the situation of a language and differs from favorable to minority languages (actual Spain) to intolerant to such kind of languages (historical France).

**KEYWORDS:** bilingualism, Romance languages, loanwords, calques, language policy.

**About the author:** *Dziuba Aleksandr Vladimirovich, Professor of Department of Ibero-American Philology and Communicativistics, Southern Federal University, e-mail: aleksandr.dziuba@mail.ru*

УДК 342.725

С.Ю. Дронова  
Москва, Россия

## Децентрализация в языковой политике Испании как отражение региональной политики королевства

**Аннотация.** В данной статье рассматривается языковая политика Испании в контексте испанского государственного устройства: государства автономий. Цель работы заключается в выявлении зависимости между политико-административным делением государства и его языковой политикой. Методологической основой данного исследования послужили, прежде всего, современные методы познания социально-политических явлений и процессов. В процессе исследования использовался системный подход. Кроме того, автор обращалась к историческому подходу, позволившему рассмотреть изменения в языковой политике Испании на разных исторических этапах. Метод анализа документов позволил собрать необходимые для достижения целей и задач исследования данные, наглядно их отобразить и сделать на их базе определенные выводы.

В результате исследования выявлена прямая взаимосвязь между государственным устройством страны, ее региональной политикой и языковой политикой на разных исторических этапах. На данный момент Испания является децентрализованным государством и проводит децентрализованную языковую политику, передав большую часть компетенций в данной сфере в ведение автономных областей. Это имеет как положительные, так и отрицательные стороны. После падения режима Ф. Франко автономии успешно

развивают и распространяют свои национальные языки и языковые варианты, однако, местный язык часто выступает и инструментом в политической борьбе за расширение автономных полномочий или обретение независимости (Каталония, Страна Басков). Языковую картину Испании и проводимую автономиями языковую политику необходимо учитывать при выстраивании региональной политики как важный фактор, влияющий на различные сферы жизни регионов.

**Ключевые слова:** языковая политика, региональная политика, Испания, Каталония, Страна Басков, государство автономий, децентрализация.

**Сведения об авторе:** Дронова Светлана Юрьевна, старший преподаватель Департамента языковой подготовки, аспирант Департамента Политологии, Финансовый Университет при Правительстве РФ; e-mail: sydronova@fa.ru

Языковая политика Испании неразрывно связана с ее государственным устройством, административным делением и внутриполитическими тенденциями. Испания имеет уникальное государственно-административное деление, являясь государством автономий. В состав королевства входят 17 автономных областей и два автономных города на севере Африки. Данное государственное устройство можно рассматривать как устройство федеративного типа: автономные области обладают высоким, хотя и не одинаковым, уровнем самостоятельности. Границы автономных областей Испании сложились естественным путем в ходе истории, что объясняет существующие (часто значительные) различия в культуре, традициях, укладе и языке автономий.

На всей территории страны один официальный язык – испанский или кастильский, как его принято называть, чтобы отличать от других «испанских» языков. Согласно статье 3 Конституции Испании, «кастильский является официальным языком Испанского государства. Все испанцы обязаны знать его и имеют право им пользоваться» [1, С. 313]. Однако, в той же статье зафиксировано существование и других языков, которые «также являются официальными в автономных сообществах в соответствии с их статутами». В конституции не перечислены местные официальные языки, имеющие статус

коофициальных наряду с кастильским, решение этого вопроса остается за местными органами самоуправления автономных областей.

На данный момент в Испании четыре языка имеют статус коофициальных: каталонский, баскский или эускера, галисийский и аранский или окситанский. На каталанском говорит около 11 миллионов человек на территории Испании (автономные сообщества Каталония, Валенсия, Балеарские острова, Арагон), Франции (департамент Восточные Пиренеи), в Андорре и Италии (г. Альгеро на острове Сардиния). На окситанском языке говорят в Окситании (юг Франции) и в ряде сопредельных районов Испании и Италии. В Каталонии известен как аранский язык, на нем говорят в долине Валь-д'Аран.

На баскском языке говорят на исторической территории Страны Басков: в автономной области, на юго-западе Франции и в Наварре. В соответствии с форальным законом 18/86 от 15 декабря 1986 года, Наварра лингвистически подразделяется на 3 зоны по характеру распространения баскского языка: баскоязычная (с преобладанием баскоязычных), смешанная и небаскоязычная (с преобладанием испаноязычных). В баскоязычной и смешанной зонах баскский язык имеет статус официального наряду с испанским, тогда как в небаскоязычной зоне официальным языком является только кастильский. Баскский язык относится к так называемым изолированным языкам, не установлено его родство с какими-либо другими языками.

Галисийский язык распространен в автономной области Галисия и имеет много общего с португальским, лишь в XIV он выделился в самостоятельный язык из галисийско-португальского.

Помимо официальных языков в Испании распространен ряд неофициальных языков и диалектов. В качестве примера можно привести балеарский (balear) и валенсийский (valenciano) (оба считаются диалектами каталанского языка, хотя ведутся споры, считать ли валенсийский диалектом, самостоятельным языком или просто вариантом каталанского), мурсийский

(murciano) и андалузский (andaluz) диалекты (в которых чувствуется влияние арабских завоевателей, есть много заимствований арабского и мосарабского происхождения), экстремадурский (extremo) диалект (имеющий много общего с португальским и астурийским), астурийский диалект или бабле (asturiano / bable) (произошедший от романского языка, распространенного в Средние века на территории современных Астурии и Леона), арагонский язык (aragonés) с примерно 13 диалектами (из них часть – переходные к каталанскому и гасконскому), канарский диалект (canario), схожий по фонетической структуре с андалузским диалектом, а по лексике – с португальским языком, а также арабский и тарифитский языки в испанских городах на африканском континенте.

Профессор Университета Вены, специалист в области испанистики, Макс Доппельбауэр, на основе статьи 3 Конституции Испании, разработал классификацию языков, распространенных на территории страны, с точки зрения их легального статуса [4, С. 21-30]. Так, он разделил «испанские» языки на четыре группы, соответствующие четырем иерархическим уровням:

	<i>Языковая группа</i>	<i>Ответственная организация (регламентирующий документ)</i>	<i>Языки и территории их распространения в данном статусе</i>
1.	Единый официальный язык на всей территории Испании	Государство (Конституция)	Кастильский на всей территории страны
2.	Коофициальные языки на соответствующих территориях	Автономные области (автономные конституции)	Каталанский в Каталонии, на Балеарских островах и в Валенсии; галисийский в Галисии, баскский в Стране Басков и в части Наварры; аранский в Каталонии.
3.	Языковые варианты, подлежащие уважению и защите	Автономные области, Автономные города (не имеющие своих	Астурийский в Астурии; арагонский и каталанский в

		законодательных органов, в связи с чем решения по данному вопросу принимаются правительством Испании) (автономные конституции)	Арагоне; тарифитский в Мелилье; андалузский в Андалусии.
4.	Языки, не признанные на официальном уровне	Государство, автономные области	Арабский, кало, португальский и т.д.

Таблица 1. Языки Испании, согласно их юридическому статусу (по Максу Доппельбауэру)

На данный момент возможно выделить ряд особенностей языковой ситуации в Испании:

1) Лингвистический федерализм. При наличии единого кастильского языка, объединяющего всю страну, почти в каждой автономной области есть свои лингвистические особенности: свой язык, диалект или вариант. Языковая политика в рамках, установленных Конституцией, является компетенцией автономных властей, которые зачастую используют лингво-культурное богатство региона как инструмент в политической борьбе.

2) Углубление языкового многообразия Испании. Так, о себе заявляют, «обретают независимость» [8, С. 266] многочисленные диалекты и варианты как кастильского, так и коофициальных языков, в особенности каталанского. Снятые после падения диктатуры Ф.Франко ограничения, а также поощрение использования и развития малых языков способствуют воссозданию почти утерянных диалектов и заявлению о себе языков и языковых вариантов, характерных для совсем малых территорий: таким образом у каталанского языка, по мнению известного исследователя Э. Мартинеса Сэльдрана, заведующего кафедрой общей лингвистики Университета Барселоны, выявлено 17 разновидностей включая варианты валенсийского диалекта [7, С. 124].

3) Политизация лингво-культурного аспекта. Язык и культура оказывают, как правило, косвенное влияние на те или иные политические процессы,

однако, иногда они выходят на первый план наряду с экономическими показателями и политическими идеологиями, так, как это происходит в Каталонии или в Стране Басков. Каталония использует в качестве одного из аргументов в пользу независимости наличие собственного языка и самобытной культуры. Страна Басков же не рассматривает на данный момент сепарацию как реальную и необходимую политическую цель, но возрождает эускера и старается ввести его в политический дискурс наравне с каталанским или галисийским языком для того, чтобы подчеркнуть через язык уникальность региона и необходимость как особого отношения центра к автономии, так и предоставления (и сохранения) расширенных компетенций.

Все три указанные особенности являются, на наш взгляд, следствием общей тенденции к национальному самоопределению. Особенно актуален этот вопрос в испанском политico-конституционном контексте: согласно Конституции Испании, существует «единая испанская нация», которую составляют различные «национальности». При этом многие «национальности» требуют признания их нацией на официальном уровне. К тому же, существует устойчивое понимание нации как монолингвистической единицы, к чему апеллируют многие регионы и провинции. Также следует отметить, что понятие «нация» фигурирует в большинстве региональных конституций, а, учитывая характерную для испанского менталитета тенденцию к самоопределению по своему региону (чаще – провинции или городу), становится понятно и желание заявить о своем региональном языке или языковом варианте официально. Значительная часть жителей Испании – билингвы. Не принимая участия в дискурсе по вопросу языковой политики, жители монолингвистических автономий зачастую чувствуют некоторую ущербность оттого, что говорят только на одном, кастильском, языке, и возможно, даже не на его варианте или диалекте [2, С. 475-476]. Свой язык напрямую связан с национальной идентификацией людей, однако, в Испании

принята национальная идентификация по миноритарным региональным языкам, диалектам и вариантам, но не по кастильскому языку.

Очевидно, что такое лингвистическое многообразие в рамках одного государства требует проведения взвешенной и продуманной языковой политики. Для понимания актуального положения национальных языков в Испании следует проследить развитие языковой политики государства с начала XX века. Всегда существовало понимание того, что школа является ключевым институтом распространения языков, в связи с чем проведение языковой политики через образовательную систему – достаточно распространенное явление. Так, Королевские декреты от 21 ноября и от 19 декабря 1902 года, являясь следствием унитаристской политики правительства того времени, запрещают преподавание в школе на любом другом языке, кроме кастильского. Последующий период можно охарактеризовать как период более гибкой языковой (и вместе с тем – региональной) политики: правительство Испании одобрило создание Каталонского союза (прародителя каталонской автономной области), и были открыты образовательные центры по изучению национальных языков как в Каталонии, так и в Наварре и Стране Басков. Но данный период снова сменился более центристскими настроениями с изданием Королевского декрета 18 сентября 1923 года [9, С. 397-398], совпавшего по времени с приходом к власти Примо де Ривера: использование региональных языков было ограничено только определенной территорией (провинцией, регионом), и региональные языки не должны были использоваться при ведении дел национального или международного уровня.

II Республика, пришедшая на смену диктаторскому режиму Прима де Риверы, достигла больших результатов как в политической, так и в лингвистической федерализации Испании. Были приняты статуты (региональные конституции) Каталонии (9 сентября 1932 года) и Страны Басков (1 октября 1936 года), республиканская языковая политика нашла свое отражение в конституции 1931 года. В статье 4 указывается на доминирующий

характер кастильского языка, но также признается и существование региональных языков. При этом если каждый испанец был обязан знать и имел право использовать кастильский, то согласно основному закону, «никто не в праве требовать от кого-либо знать или использовать региональный язык, если это не прописано в специальных законах» [3, С. 2]. В статье 50 сказано, что «автономные регионы могут организовывать обучение на своих региональных языках в соответствии с их статутами», но «изучение кастильского обязательно, и он должен использоваться в начальной и средней школе» [3, С. 12]. В этой конституции впервые закрепляется языковая политика государства и официальный статус как кастильского, так и региональных языков.

Режим Ф.Франко, начавшийся в 1939 году, положил конец республиканской конституции и принятым автономным статутам. В целом франкистский режим характеризуется резким центризмом и непринятием всего национального вплоть до уголовного преследования. Можно выделить два периода в языковой политике правительства Франко [6]: во время первого периода использование региональных языков было запрещено не только в образовании, как это было раньше, но и во всех сферах жизни: были запрещены национальные имена, использование региональных языков в объявлениях, вывесках, названиях кораблей, уставах организаций, и т.д.; второй период же характеризуется большей лояльностью: Декрет от 14 ноября 1958 года [9, С. 400] разрешает использование региональных имен и фамилий, а Декрет от 20 июня 1968 года позволяет называть суда на региональных языках. В этот период начинают создаваться центры, занимающиеся возрождением и изучением региональных языков, как, например, Роза Сенсат (Rosa Sensat) и Омниум Культураль (Omnium Cultural) в Каталонии, Курсы валенсийского языка в Валенсии, Обра Балеар (Obra Balear) и Институт д'Эстудис Эивиссенкс (Institut d'Estudis Eivissencs) на Балеарских островах. В Стране Басков и Наварре снова открываются икастолы – школы по изучению баскского языка.

Причины таких резких изменений в языковой политике Испании просты. Они кроются в желании франкистского правительства вывести страну на международный уровень, развить туризм как значимый источник доходов и привлечь иностранные инвестиции с целью модернизации промышленного сектора. Для этого необходимо показать большую гибкость правительства и завоевать больше доверия регионов.

В 1970 году вышел закон Об образовании, который начал длительный процесс возвращения региональных языков в образовательный процесс. Этот закон предполагал введение этих дисциплин в факультативной форме в программу дошкольного образования и первых классов школы. Декрет № 1433 от 30 мая 1975 года закрепил эту инициативу, а декрет № 2929, вышедший несколькими месяцами позже, уже разрешает использование региональных языков и в других сферах общественной жизни.

Но, несмотря на важную роль этих декретов, отражающих положительную тенденцию в развитии региональных языков, самыми важными документами в этом процессе стали Конституция 1978 года, закрепившая государство автономий и передавшая компетенции в сфере языковой политики автономным областям, а также «Декреты о билингвизме» и «Законы о нормализации». Последние, принятые в 1982 и в 1998 годах, раскрывают прописанные в Конституции и в автономных статутах статьи о сохранении, распространении и преподавании местных языков. Эти законы, отдельные для каждой билингвальной автономии, стали своеобразными дорожными картами при реализации языковой политики на местном уровне во всех сферах жизни: государственной и муниципальной, средствах массовой информации, культуре, образовании. Постепенно региональные языки прочно вошли в образовательный процесс на всех уровнях, хотя и не вытеснили кастильский язык, соблюдая принцип двуязычия.

Можно смело сказать, что сейчас национальные языки в Испании переживают свой расцвет: действуют культурные центры, занимающиеся

восстановлением, сохранением и распространением региональных языков, культуры и традиций, существует высокий уровень общественного принятия национальных языков.

Важным аспектом языковой политики билингвальных автономий является использование региональных коофициальных кастильскому языкам на работе и необходимость владения национальным языком при приеме на работу. В ряде регионов знание местного языка при приеме на работу может быть или обязательным условием или значительным преимуществом.

Так, в Каталонии знание каталонского языка является обязательным при устройстве на работу в Женералитет (местный парламент), университеты, местные властные структуры и организации, сотрудничающие с ними. Требуемый уровень знания каталанского языка варьируется в зависимости от должности от уровня А (самый низкий уровень) до уровня D (самый высокий). При этом часть уровней присваивается автоматически при получении дипломов об окончании различных ступеней образования.

На Балеарских островах для определения уровня владения каталонским языком используется общеевропейская система (A1-C2). Владение региональным языком также требуется, в основном, на государственных постах и в государственных организациях. В обоих регионах предусматривается возможность нанять кандидата без знаний каталанского при «недостатке профессионалов» или при необходимости «нанять на работу иностранных специалистов» [5].

В Галисии также необходимо знание регионального коофициального языка при устройстве на работу в государственные организации, и требуемый уровень зависит от организации и должности. Для подтверждения уровня владения языком необходимо сдать официальный экзамен Celga (с уровнем оценок от 1 до 5) или пройти тестирование во время собеседований. Так же, как и в Каталонии, определенные уровни владения региональным языком

получаются автоматически при окончании той или иной ступени образования, например, Celga 3 получают те, кто окончил школу на галисийском языке.

Сложнее всего сложилась ситуация в Стране Басков. Согласно данным Департамента лингвистической политики Правительства Страны Басков, в течение последних 30 лет владение эускера является условием принятия на работу на государственные должности. Однако, в течение последнего избирательного срока Департамент лингвистической политики начал пересмотр требований к 38000 рабочих мест разных сфер (кроме полиции, здравоохранения и образования, которые имеют определенную лингвистическую автономию в рамках региона). Этот пересмотр имеет своей целью обеспечить лучшую адаптацию профессионалов к коммуникативным требованиям занимаемых должностей. В основном, речь идет о требовании владения баскским языком на уровнях B1, B2 и C1, согласно общеевропейской системе уровней. Характерная особенность языковой политики Страны Басков заключается в том, что, несмотря на существование определенных лингвистических требований к той или иной должности, их не всегда обязательно соблюдать благодаря системе квот. В каждой провинции или муниципалитете устанавливается свой процент служащих, которые должны владеть баскским языком на указанном уровне. Данный процент зависит от количества «баскоговорящих» и «частично баскоговорящих» в этом регионе. Средний процент составляет 8 %, при этом максимальная доля чиновников, от которых требуется знание эускера – 20 %.

В Наварре похожая система распределения квот, но требование билингвизма касается только одной трети региона: баскофонной территории. Наибольший процент баскоговорящих (35,58 %) требуется в гос.институтах, работающих с населением, в образовании (29,48 %) и в гораздо меньшей степени в здравоохранении (0,61 %), в социальной сфере (0,46 %) и пр. [5]

Особого внимания заслуживает вопрос использования региональных языков в средствах массовой информации. СМИ можно рассматривать как

индикатор уровня общественного принятия региональных языков. В последнее время заметно возросло количество местных радиостанций и телеканалов, вещающих на региональных языках, и статистика показывает, что эти каналы пользуются популярностью и имеют хорошие рейтинги. Данный фактор очень важен для распространения и развития национальных языков: телевидение и радиовещание имеют очень большую зону покрытия, а также повышают имидж национальных языков. К тому же, они способствуют изучению регионального языка и социализации в национальной лингво-культурной среде сменивших место жительства людей из других автономий, мигрантов или детей из семей, где всегда говорили только на кастильском языке.

Исходя из реальной социо-лингвистической ситуации в Испании, мы можем сделать вывод, что децентрализованная языковая политика, объединенная конституционно установленным привилегированным положением и универсальным характером кастильского языка, является оптимальным решением, позволяющим сохранять и развивать национальные языки, диалекты и языковые варианты.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Конституции зарубежных государств: Учебное пособие / Сост. проф. В.В. Маклаков — 2-е изд., исправ. и доп.— М.: Издательство БЕК, 1999. 584 с.
2. Blanco Valdés, R. L. Políticas lingüísticas y construcción nacional: el laboratorio español // AFDUAM № 17 – Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2013. 580 p.
3. Constitución de la república española, 1931 – Valladolid: Maxtor, 2009. 36 p.
4. Doppelbauer, M. La constitución y las lenguas españolas // La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España – Wien: Praesens Verlag, 2008. 358 p.
5. Durà, Raquel Andrés Catalán, gallego, euskera... los dispares requisitos lingüísticos para ser funcionario // La Vanguardia: URL – <http://www.lavanguardia.com/local/valencia/20170307/42512813005/requisito-linguistico-catalunya-euskadi-galicia-navarra-baleares.html> (дата обращения: 31.07.2017)
6. Herreras, J. C. Políticas de normalización lingüística en la España democrática // Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Editores: Pierre Civil y Françoise Crémoux – Centro Virtual Cervantes, 2007. URL:

[http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih\\_16\\_2\\_021.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_021.pdf) (дата обращения: 01.08.2017)

7. Martínez Celdrán, E. Los dialectos catalanes y su prosodia // Temas de dialectología – Tenerife: Instituto de Estudios Canarios, 2007. Pp. 123-140.
8. Morgenthaler García, Laura Política lingüística y planificación de estánderes regionales en el español actual: entre la industria, la diglosia y el folclorismo. El ejemplo de Canarias. // La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España – Wien: Praesens Verlag, 2008. 358 p.
9. Real Academia de la Lengua Vasca. El libro blanco del euskera – Bilbao: Caja Laboral Popular, 1977. 687 p.

**S.Yu. Dronova**

Moscow, Russia

## **Decentralization in the Language Politics of Spain as a reflection of the regional policy of the Kingdom**

**ABSTRACT.** In the given article the author analyzes the language politics of Spain in the context of the state structure, i.e. “the state of autonomies”. The paper aims to educe the dependence between the administrative division of the country and its language politics. The methodological foundation is based on the modern methods of learning about social-political phenomena and processes. The research presents a systematic approach. Besides, the author has turned up to the historical approach, which has allowed to consider the language politics developments in Spain at different stages. The method of document review is instrumental in collecting the data necessary for achieving the research goals and objectives, explaining them and drawing conclusions from them.

As a result, the study finds out a direct relationship between the state structure, its regional policy and the language politics at different historical periods. At the moment Spain exemplifies a decentralized state. It pursues decentralized language politics having transferred the competencies in this sphere to the autonomous communities. It has both merits and problems. After the fall of Franco regime the autonomies have been developing and spreading their national languages and varieties of languages, but local languages is often a tool of political struggle aimed at broadening the powers of the autonomies or becoming independent (Catalonia, the Basque Country). The linguistic world-image of Spain and the language politics being realized by the autonomies should be taken into account in the regional policy strategizing as it is an important factor that influences different areas of life of the regions.

**KEYWORDS:** language politics, regional policy, Spain, Catalonia, Basque Country, state of autonomies, decentralization.

**About the author:** Svetlana Yurievna Dronova, lecturer at the Department of Language Training, post-graduate student of Political Science, Financial University under the Government of Russian Federation, Moscow; email: sydronova@fa.ru